

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 3

осень

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 30

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- А.И. Колесников.* Миниатюры и тексты в альбоме Е 28 из собрания ИВР РАН **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева.* Южная Месопотамия при последних царях династии Хаммурапи: "moving around Babylon" **28**

- Ю.А. Иоаннесян.* Продолженное время с глаголом «иметь» как особенность западноиранских диалектов на территории Ирана **44**

- В.М. Рыбаков.* Нормативная база обслуживания августейших особ в Танском Китае. Часть 1. Лечение, питание **54**

- С.Л. Бурмистров.* Гимны Шанкары: проблема авторства, философские аспекты и религиозные практики **69**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Якерсон.* Посвящения в еврейских рукописях как источник информации и дезинформации **85**

- М.А. Козинцев, С.А. Французов.* Двухязычная отрицательная рецензия на полях рукописного арабо-христианского трактата по метеорологии **97**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин.* Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН. Часть 1. Материалы по тибетско-монгольской иконографии **105**

- Тамура Масато, Судзуки Кэндзи.* Японские книги из сахалинских библиотек в ИВР РАН. Предисловие, перевод с японского языка *К.Г. Маранджян* **121**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.* Конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований» (Санкт-Петербург, 20 февраля 2017 г.) **131**

- И.В. Богданов.* Общество и культура Древнего Востока: II Конференция памяти В.А. Якобсона (Санкт-Петербург, 14–15 марта 2017 г.) **134**

- Т.А. Пан.* 2-я Всероссийская научная конференция молодых востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 16–17 марта 2017 г.) **139**

РЕЦЕНЗИИ

- The Thirteenth Dalai Lama on the Run (1904–1906). Archival Documents from Mongolia / Ed. by Sampildondov Chuluun, Uradyn E. Bulag. — Leiden; Boston: Brill, 2013 (Brill's Inner Asia Archive. 1). — XXVIII, 598 pp. (*Т.А. Пан*) **142**

- Mitteliranische Handschriften. Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck. — Stuttgart: Franz Steiner Verlag. — 2016 (VOHD; XVIII,2). — 473 S. (*О.М. Чунакова*) **145**

IN MEMORIAM

- Анна Аркадьевна Искоз-Долинина (*С.Ю. Гинцбург*) **150**

На четвертой стороне обложки:

Икона Падма-Махешвары (форма Хаягривы). АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 192

Японские книги из сахалинских библиотек в ИВР РАН¹

Тамура Масато

Токийский Национальный музей

Судзуки Кэндзи

Университет Хоккайдо

Предисловие, перевод с японского языка и примечания

К.Г. Маранджян

Институт восточных рукописей

В статье японских историков рассказывается о собрании книг с Южного Сахалина, перевезенных в Ленинград в 1948 г. Анализируя японские библиотечные печати и штампы, они показывают, из каких источников были собраны эти книги, оставшиеся бесхозными после репатриации японского населения.

Ключевые слова: библиотечные штампы и печати, экслибрисы частных владельцев, библиотеки Южного Сахалина (Карафуто), репатриация населения.

Статья поступила в редакцию 05.05.2017.

Тамура Масато, старший научный сотрудник Токийского Национального музея, (dzdu.pisem@gmail.com).

Судзуки Кэндзи, научный сотрудник Университета Хоккайдо (ks0611@let.hokudai.ac.jp).

Маранджян Каринэ Генриховна, канд. исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (kmarandj@inbox.ru).

© Тамура Масато, Судзуки Кэндзи, 2014, 2017

© Маранджян К.Г., предисловие, перевод и примечания 2017

От переводчика

В одном из последних номеров журнала «Письменные памятники Востока» (Маранджян 2016: 91–100) была опубликована статья, рассказывающая об обстоятельствах появления Сахалинского фонда в составе фондов ИВР РАН. На сегодняшний день наш институт обладает самым обширным собранием книг, перевезенным в 1948 г. с Южного Сахалина, вошедшего к тому времени в состав СССР. Попавшие в ИВР РАН книги были инвентаризованы, получили свои библиотечные шифры и влились в общий книжный фонд. Большая часть книг осталась в ИВР РАН, а книги по естественным наукам были переданы в отраслевые институты Академии наук. Сегодня эти

¹ 田村将人・鈴木健治。ロシア科学アカデミー東洋古籍文献研究所における樺太旧蔵書について // «Хоккайдо-Тохоку си кэнкю» («Исследования по истории Хоккайдо и региона Тохоку»). Саппоро, 2014. № 10. С. 1–9.

книги можно выявить преимущественно по штампам японских библиотек из губернаторства Карафуто².

Интерес японских ученых из Центра изучения айнов и коренных народов Университета Хоккайдо к книгам с Южного Сахалина вполне понятен и оправдан, тем более что одним из направлений их деятельности является исследование истории Карафуто. Представляемая публикация имеет большую ценность для российских читателей, поскольку позволяет познакомиться с расшифровкой японских библиотечных печатей и экслибрисов, проставленных на печатных изданиях. Расшифровка печатей на книгах требует специальной подготовки и особых словарей, очень часто иероглифы на печатях используют в их архаическом написании (кит. стиль чжуань 篆). Список расшифрованных библиотечных штампов позволяет читателям не только отчетливее понять конкретные источники, из которых поступили книги, но и, что не менее важно, является своеобразным кратким справочником для тех исследователей, которые продолжают работу над изучением Сахалинского фонда в России.

Надеемся, что небольшая статья японских ученых послужит толчком для их российских коллег, которые также начнут заниматься расшифровкой печатей и экслибрисов, что, безусловно, станет важным шагом в деле изучения книжной культуры Японии.

К.Г. Маранджян

В начале декабря 2014 г., посетив ИВР РАН, мы смогли убедиться в наличии части книг из хранилищ Карафуто, тогда принадлежавшего Японии. После 1945 г. в годы установления советской администрации с Южного Сахалина было вывезено три вагона журналов и книг, которые были распределены по московским и прочим научно-исследовательским учреждениям (Виноградова 2006: 249–251). В данной статье мы представляем различные библиотечные штампы и печати, имеющиеся на книгах из Сахалинского фонда.

Сотрудники Института восточных рукописей Т.И. Виноградова и В.В. Щепкин любезно показали нам хранилище японских книг и журналов. Слова Т.И. Виноградовой о том, что «по-видимому, невозможно установить точное число книг, привезенных с Сахалина», не вызывают сомнений. Поскольку на всех книгах в хранилище проставлены шифры, очевидно, что все они прошли обработку, и нелегко будет выделить книги Сахалинского фонда из общей коллекции книг, собиравшихся несколькими поколениями сотрудников института.

Удостоверившись в существовании книг с Южного Сахалина, мы свою главную задачу видели в том, чтобы установить, возможно ли обследовать эти книги. Разумеется, речь не шла о всестороннем изучении — за час или два мы нашли и подержали в руках около 50–60 книг с Карафуто. Поэтому, честно говоря, вместо того чтобы делать записи о разнообразии библиотечных печатей на книгах, мы сфотографировали некоторые из них. Наверное, многое еще ждет уточнения и проверки, но все же мы представляем предварительный общий отчет.

Прежде всего обратимся к отчету властей Сахалинской области конца 1948 г. (отсылаем читателей к работам проф. Тонай Юдзуру³). Для советских граждан, недавно

² Японское название Южного Сахалина.

³ Профессор Тонай Юдзуру, сотрудник славистского центра Университета Хоккайдо, автор работ по истории Южного Сахалина в военное время.

переехавших на Южный Сахалин, равно как и для идеологии КПСС, трофейные японские книги, оставленные в большом количестве, представлялись «вредными». Была создана комиссия, в задачу которой входили проверка «на политическую благонадежность» и изъятие «неблагонадежных» книг. С мая по ноябрь 1948 г. проверку прошли 30 тыс. японских изданий, и многие из них были изъяты из употребления. Часть книг была передана представителям Академии наук (именно эти книги представлены в нашей публикации), а в библиотеке Сахалинской области для сохранения и использования было сосредоточено 3 тыс. томов (сохранились ли они до сегодняшнего дня неизвестно). В дальнейшем было выпущено распоряжение о том, что японские книги из всех районов Сахалинской области должны быть отправлены в Южно-Сахалинск (ГАСО 1996–1997: 216–217).

Когда мы просмотрели пару книг из книгохранилища ИВР РАН, стало понятно, что японские книги были перевезены из разных библиотек различных районов Карафуто. Информацию о библиотеках Карафуто или связанных с ними людях можно найти в публикациях Судзуки Дзин⁴. Номера под фотографиями библиотечных печатей и штампов (1–43) в целом представлены в следующем порядке: библиотеки г. Тоёхара⁵ и Отомари⁶, школьные библиотеки всех районов, бумажная фабрика, синтоистские храмы и, наконец, индивидуальные экслибрисы частных лиц. Наличие индивидуальных экслибрисов вызывает в памяти воспоминания репатриантов о том, что при посадке на направлявшиеся на родину суда советская сторона конфисковала у них все издания на японском языке (вероятно, им не оставалось ничего иного, как оставлять свои личные книги дома). Конечно, очень велика возможность обнаружения и других печатей и экслибрисов, поскольку общая картина пока еще весьма неполная. Публикуемые нами фотографии печатей и штампов представляют собой только малую их часть, это — лишь первый шаг в изучении сохранившихся книг из хранилищ Южного Сахалина. Поскольку в этот раз мы отказались от мысли разбирать сложенные в стопки многочисленные периодические издания, мы не сумели обнаружить официальные издания, выпускавшиеся губернаторством Карафуто и другими органами власти. Чтобы понять, каков объем книг, вывезенных с Южного Сахалина, число которых весьма значительно, желательны совместные усилия с ИВР РАН. В предложенном нами списке печатей и штампов мы заменили японские цифры на европейские, старые формы иероглифов на современные сокращенные, а вот даты издания оставили в том виде, в каком они были указаны, равно как и оставили без изменения девизы правления, не сменив их на современную европейскую систему летосчисления. Кроме того, мы не проводили замеры размеров печати, поэтому масштаб фотографий не унифицирован, что мы считаем своим долгом заранее обговорить.

Это исследование является частью проекта Центра изучения айнов и коренных народов Университета Хоккайдо, которым руководит профессор Танимото Акихиса. Проект называется «Исследование исторических материалов, связанных с айнами и северными народами», а он, в свою очередь, является частью более обширного проекта Историографического института Токийского университета «Изучение исторических материалов, связанных с историей Японии, и исследование исторических источ-

⁴ 鈴木仁 — автор ряда публикаций по истории библиотек Карафуто.

⁵ Советский город Южно-Сахалинск.

⁶ Советский город Корсаков.

ников, хранящихся за пределами Японии» (проф. Хоя Тору). В нынешнем исследовании помимо проф. Танимото Акихиса принимали участие проф. Сасаки Тосикадзу, проф. Тонай Юдзуру, Тамура Масато и Судзуки Кэндзи, кроме того, в России к нему подключились научный сотрудник ИВР РАН В.В. Щепкин и сотрудник Кунсткамеры Андрей Соколов. Фотографии выполнены Судзуки Кэндзи, а текст принадлежит Тамура Масато. В 2007 г. Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН был переименован в Институт восточных рукописей РАН.

Библиотечные печати и штампы на книгах с Южного Сахалина⁷

1. «Книги губернаторства Карафуто».
2. Наклейка: «Книги губернаторства Хоккайдо».
3. «Книги секретариата губернатора Хоккайдо».
4. «Книги губернаторства Карафуто».
5. «Библиотека Педагогического Общества [губернаторства] Карафуто».
6. «Принесено в дар господином Ямамото Ититаро (Сёва, 6 г., 12 июля). Из книг Ямамото. Сохранность первой степени. Просьба не слюнявить палец при перелистывании».
7. «Библиотека губернаторства Карафуто. Из книг Ямамото».
8. «Библиотека губернаторства Карафуто».
9. «Из книг библиотеки губернаторства Карафуто».
10. «Принесено в дар господином Усуки Торадзиро (Сёва, 18 г., 17 июня).
11. «Сохранность первой степени. Просьба не слюнявить палец при перелистывании».
12. «Принесено в дар господином Норитоми Ёсиюки (Сёва, 19 г., 15 июля). Библиотека Норитоми».
13. «Хата бунко. Библиотека [губернаторства] Карафуто».
14. «Библиотека г. Тоёхара в Карафуто».
15. «Отделение Полицейской ассоциации в Карафуто».
16. «Педагогическое общество уезда Отомари [губернаторства] Карафуто».
17. «Одзу».
18. «Из книг библиотеки г. Отомари [губернаторства] Карафуто».
19. «Передано в дар господином Сугамура Хироси. Библиотека г. Отомари [губернаторства] Карафуто (Сёва, 5 г., 25 января).

⁷ Таблица приводится с сокращениями: мы не включили в нее выходные данные изданий, на которых проставлены штампы и печати, полагая что они не столь актуальны в контексте интересующей нас темы.

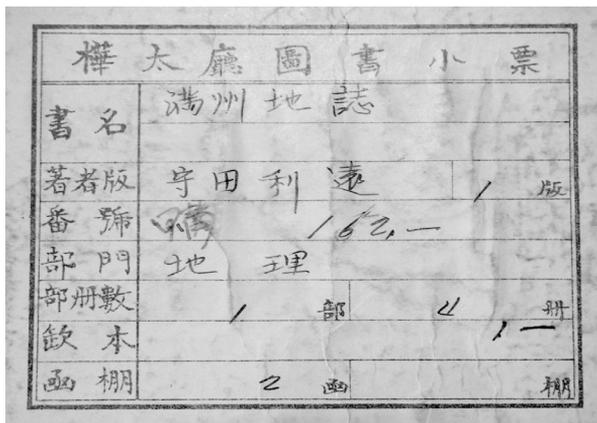
20. «Библиотека Отомари».
21. «Библиотека Отомари».
22. «Муниципальная библиотека Отомари (Сёва, 16 г., 24 декабря)».
23. «Медицинские курсы губернаторства Карафуту».
24. «Библиотека Медицинских курсов (поставка: Сёва, 16 г., 20 ноября)».
25. «Секция книг Специальной медицинской школы [губернаторства] Карафуту (19, 9,1).
26. «Из книг Специальной медицинской школы [губернаторства] Карафуту».
27. Наклейка: «Женская школа высшей ступени г. Тоёхара губернаторства Карафуту. (Куплено: Тайсё, 11 г.)».
28. Из книг «Женской школы высшей ступени губернаторства Карафуту».
29. «Муниципальная женская школа высшей ступени округа Сикука [губернаторства] Карафуту».
30. Печать Муниципальной женской школы высшей ступени округа Сикука [губернаторства] Карафуту».
31. Печать главы Общества друзей Муниципальной женской школы высшей ступени [губернаторства] Карафуту».
32. Наклейка: «Книги школы № 3».
33. «Третья обычная начальная школа округа Сикука [губернаторства] Карафуту».
34. «Печать Муниципальной женской школы высшей ступени округа Сиритору [губернаторства] Карафуту».
35. «Муниципальная женская высшая школа прикладных наук округа Сиритору [губернаторства] Карафуту».
36. «Муниципальная торговая вспомогательная школа округа Сиритору [губернаторства] Карафуту».
37. «Из книг муниципальной торговой вспомогательной школы округа Сиритору [губернаторства] Карафуту».
38. «Вторая муниципальная общегражданская школа уезда Сиритору [губернаторства] Карафуту».
39. «Завод округа Сикука акционерного общества по производству вискозы».
40. «Г. Нода [губернаторства] Карафуту. Акционерное общество по производству бумаги Одзи. Завод в Нода. Производство Одзи. Завод в Нода (16.11.9).
41. Наклейка: «Отдел искусства клуба единомышленников Одзи».
42. Наклейка: «Книги синтоистского храма Карафуту».
43. «Итиносава, поселение Титосэдзи, деревня Титосэ уезда Отомари [губернаторства] Карафуту. [да] Минаёси».



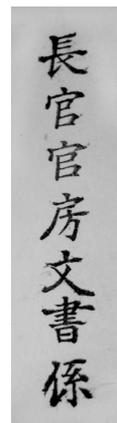
№ 1



№ 4



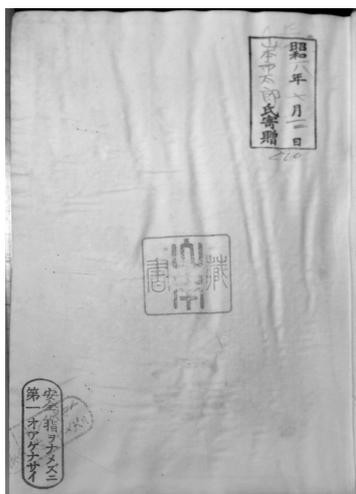
№ 2



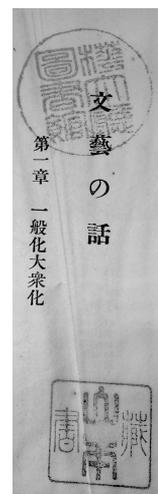
№ 3



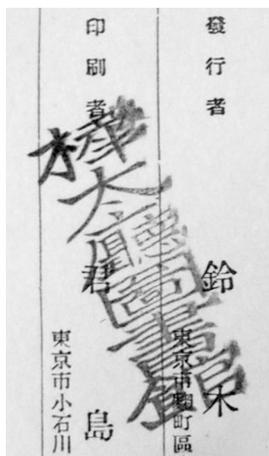
№ 5



№ 6



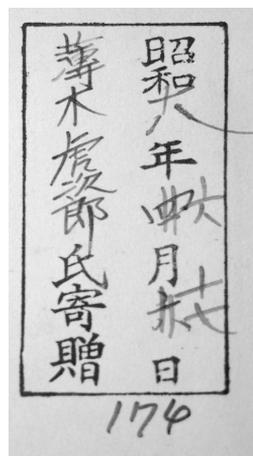
№ 7



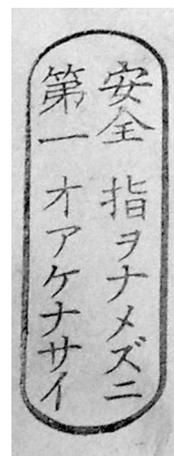
№ 8



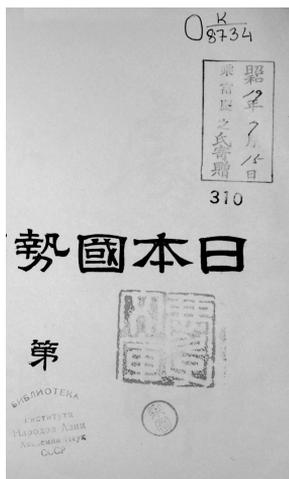
№ 9



№ 10



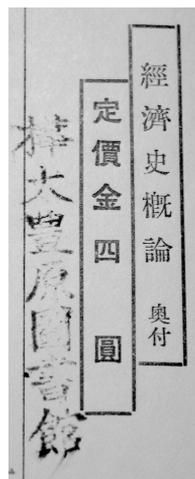
№ 11



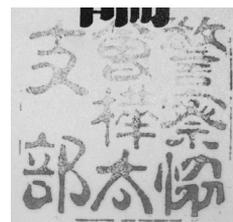
№ 12



№ 13



№ 14



№ 15



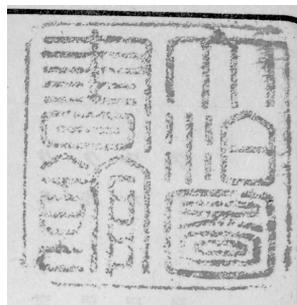
№ 16



№ 17



№ 19



№ 20



№ 21



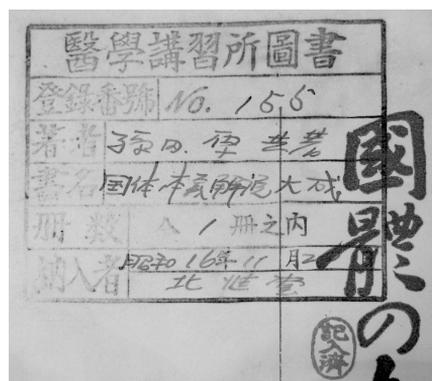
№ 18



№ 22



№ 23



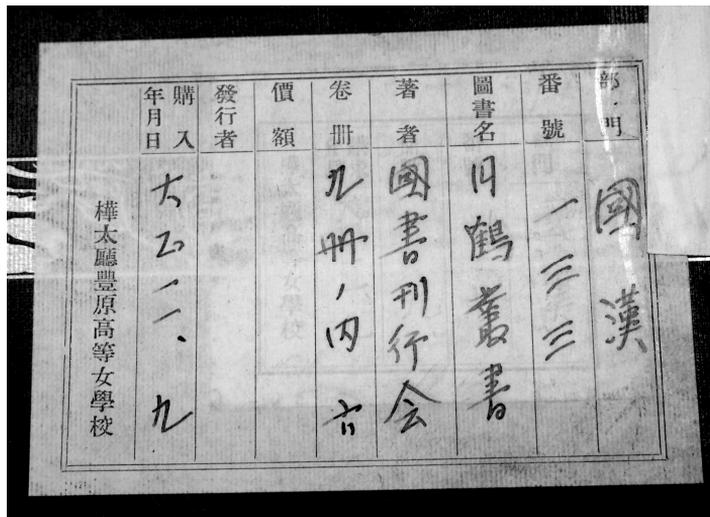
№ 24



№ 25



№ 26



№ 27



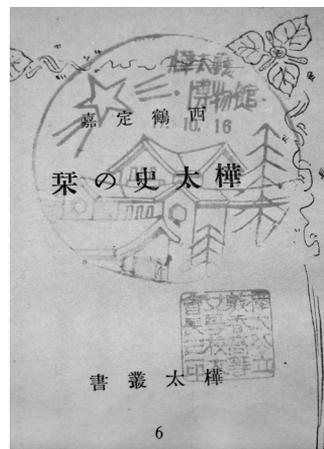
№ 28



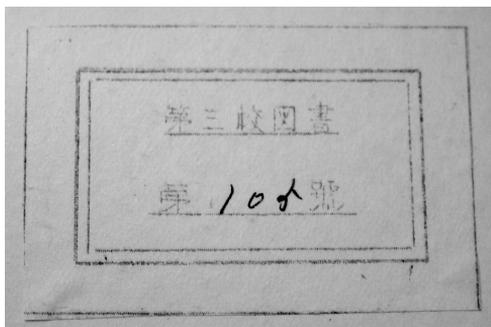
№ 29



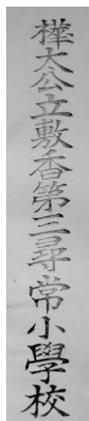
№ 30



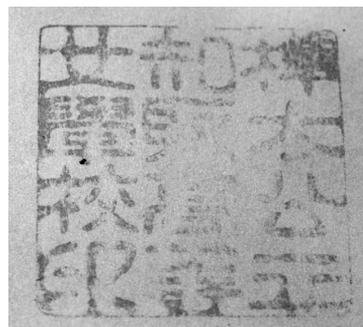
№ 31



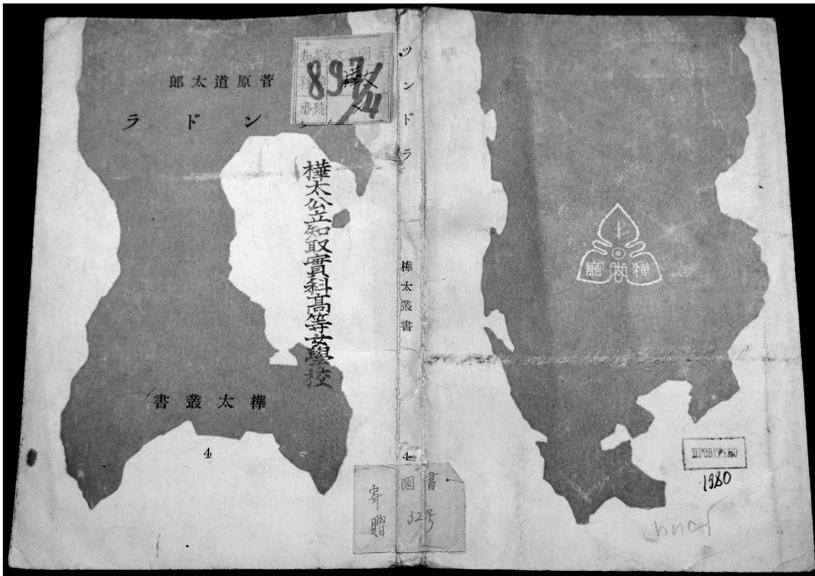
№ 32



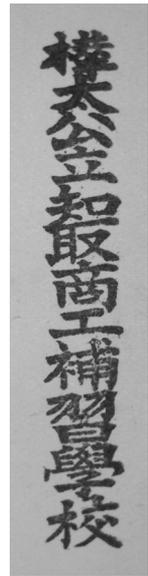
№ 33



№ 34



№ 35



№ 36



№ 37



№ 38



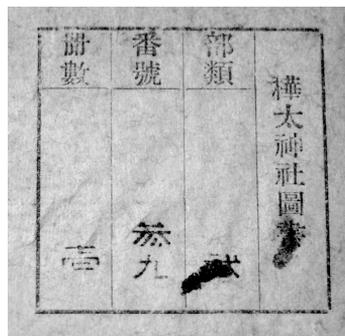
№ 39



№ 40



№ 41



№ 42



№ 43

Литература

- Виноградова 2006 — *Виноградова Т.И.* «Сахалинский фонд» как часть книжного фонда библиотеки Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН // Письменные памятники Востока. 2006. № 2(5). С. 249–251.
- ГАСО 1996–1997 — Государственный Архив Сахалинской области. «Исторические чтения: Труды Государственного архива Сахалинской области», 2. Южно-Сахалинск, 1996–1997. С. 216–217.
- Маранджян 2016 — *Маранджян К.Г.* История Сахалинского фонда из собрания ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2016. № 4(27). С. 91–100.

References

- Gosudarstvennyi arhiv Sakhalinskoi oblasti. “Istoricheskie chteniia: Trudy Gosudarstvennogo arhiva Sahalinskoi oblasti”, 2 [State Archive of Sakhalin region. Historical readings. Transactions of the State Archive of the Sakhalin Region]. Iuzhno-Sahalinsk, 1996–1997, pp. 216–217 (in Russian).
- Marandjian K.G. *Istoriia Sakhalinskogo fonda iz sobraniia IVR RAN* [The Sakhalin Fund of the Institute of Oriental Manuscripts]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 4(27), 2016, pp. 91–100 (in Russian).
- Vinogradova T.I. “*Sakhalinskii fond*” kak chast' knizhnogo fonda biblioteki Sankt-Peterburgskogo filiala Instituta vostokovedeniia RAN [The Sakhalin Fund as a part of the library of Institute of Oriental Studies (St. Petersburg Branch)]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2(5), 2006, pp. 249–251 (in Russian).

The IOM RAS Japanese Books from Sakhalin Libraries

(*Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2017, volume 14, no. 3 (issue 30), pp. 121–130)

Received 06.05.2017.

Tamura Masato
Tokyo National Museum

Suzuki Kenji
Hokkaido University

Translation from Japanese, Introduction and Commentary by

Karine G. Marandjian

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The article by Japanese historians deals with Japanese books from Southern Sakhalin (Karafuto) brought to Leningrad in 1948. Analyzing the library stamps and bookplates, the authors trace the sources the ownerless books were gathered from after the repatriation of the Japanese population.

Key words: Japanese bookplates and library stamps, private owners' ex-libris, libraries of Southern Sakhalin (Karafuto), repatriation of the Japanese population.

About the authors:

Tamura Masato, Curator, Senior Researcher of the Tokyo National Museum (dzdu.pisem@gmail.com).

Suzuki Kenji, Researcher of the Hokkaido University (ks0611@let.hokudai.ac.jp).

Karine G. Marandjian, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (kmarandj@inbox.ru).